

Miss Raymond



# LA SONNAMBULA

OPERA IN 3 ACTS

MUSIC BY

CAV. V. BELLINI

AS REPRESENTED

*at the Theatre Royal Malta.*

## CHARACTERS.

Conte Rodolfo	Signor G. Butta Calice
Teresa	Signa. A. Contino
Amina	Signa. L. Benetti
Elvino	Signor A. Salvaterra
Lisa	Signa. C. Verdi
Alessio	Signor L. Aquilina
Un Notajo	„ N. N.

Director of Orchestra Chev. A. Pontecchi.

PRICE ONE SHILLING.

# LA SONNAMBULA

A LYRIC DRAMA IN TWO ACTS

MUSIC BY

VINCENZO BELLINI

AS REPRESENTED

IN THE THEATRE ROYAL MALTA.



OPC-638

MALTA

At the Printing-Press—133, Strada Forni.

# ATTO PRIMO

## SCENA PRIMA.

Piazza d'un villaggio—Da un lato un'osteria, dall'altro un mulino, in fondo colline praticabili.

All'alzarsi del sipario odonsi da lungi suoni pastorali e voci lontane che gridano: Viva Amina. Sono gli abitanti del villaggio che vengono a festeggiare gli sponsali di Lei.

*Esce LISA dall'osteria, indi ALESSIO dai colli.*

*Lisa* Tutto è gioja tutto è festa...

Sol per me non v'ha contento:

E per colmo di tormento

Son costretta a simular,

O beltade a me funesta

Che m'involi il mio tesoro,

Mentre io soffro, mentre moro,

Pur ti deggio accarezzar!

*Ales.* Lisa! Lisa—

*Lisa* (per partire) Oh! l'importuno!

*Ales.* Tu mi fuggi!—

*Lisa* Fuggo ognuno

*Ales.* Ah! non sempre, o bricconcella,

Fuggirai da me così.

Per te pure, o Lisa bella,

Giungerà di nozze il dì.

(durante il colloquio di Lisa e di Alessio i suoni si sono fatti più vicini, e più forti le acclamazioni)

## SCENA II.

*Scendono dalle colline villani tutti vestiti da festa, con strumenti villerecci e canestri di fiori—Giungono al piano.*

*Coro* Viva Amina!

*Ales.* Viva!

(unendosi al Coro)

# ACT FIRST.

## SCENE FIRST.

A Village Green. On one side, an Inn: on the other, a Mill. In the back-ground, small Hills.

At the rising of the curtain, pastoral sounds from a distance are heard, and voices exclaiming "Viva AMINA." They are those of the inhabitants of the Village, who are coming to celebrate her wedding.

LISA enters from the Inn, and ALESSIO comes down the hills

Lisa All is gaiety and rejoicing,  
For me alone there is no rest;  
And, to add to my misfortune,  
I am compelled to simulate.  
Beauty, fatal to my peace!  
That from me my treasure stealest,  
Whilst I suffer near to death,  
Still I must be kind to thee.

Ales. Lisa! Lisa!

Lisa Ah! tiresome man! (as if going)

Ales. Thou runn'st away.

Lis. I fly from all.

Ales. Ah! not always, little rogue,  
Shalt thou thus escape from me.

For thee also, fairest Lisa,  
Will arrive the nuptial day.

(during this conversation, the sounds and shouting have become nearer and louder.)

## SCENE II.

Villagers in their holiday dresses, with rustic instruments and baskets of flowers, come down the hills.

Cho. Long live Amina!

Ales. Long live Amina! (joining the Chorus.)

*Lisa* (*indispettita*) Anch'esso!  
(Oh dispetto)! Viva! ancora,

*Ales.* Qui schierati—più d'appresso...

*Lisa* (Ah! la rabbia mi divora!)

*Coro* La canzone preparata  
Intuonar di quì si può.

*Lisa* (Ogni speme è a me troncata:  
La rivale trionfò)

*Canzone*

In Elvezia non v'ha rosa  
Fresca e cara al par d'Amina;  
È una stella mattutina,  
Tutta luce, tutta amor.

Ma pudica, ma ritrosa,  
Quanto è vaga, quanto è bella.  
È innocente tortorella,  
È l'emblema del candor.

Te felice e avventurato  
Più d'un prence e d'un sovrano,  
Bel garzon, che la sua mâno  
Sei pur giunto a meritâr!  
Tal tesoro amor t'ha dato  
Di bellezza e di virtude,  
Che quant'oro il mondo chiude,  
Che niun re potria comprar.

a 2

*Lisa* (Ah! per me sì lieti canti  
Destinati un dì credei:  
Crudo amor, che sian per lei  
Non ho cor di sopportar.)

*Ales.* (*Lisa mia, sì lieti canti (avvicinandosi a Lisa)*  
Risuonar potran per noi,  
Se pietosa alfin tu vuoi  
Dare ascolto al mio pregar).

- Lis.* (*vexed*). And he also!  
Oh despair!) Yes; long live Amina!
- Ales.* Come all round—come, draw nearer.
- Lisa* (Ah! my heart with rage is burning!
- Cho.* Now the song we have prepared;  
Let us all begin to sing.
- Lis.* (Every hope is fled from me:  
Ah! my rival has now triumphed.)
- Cho.* Can Helvetia boast a rose  
Fresh and dear as is Amina?  
Like the morning star she shines,  
Shedding light and love around.  
As she is modest and retiring,  
So she is charming fair and gentle;  
She is not less pure than a dove,  
The real emblem she is of candour.  
O thou happier and more fortunate  
Than a prince, or even kings!  
Handsome youth, who hast deserved  
To possess her heart and hand.  
Such a treasure love has given  
Thee of beauty and of virtue,  
That the wealth of all this world,  
That no king, can ever purchase.
- Lis.* (Ah! to me such joyous songs  
I once hoped would be devoted.  
Cruel love! my heart despairs,  
Thinking now they are for her.)
- Ales.* (*approaching LISA*)  
Ah! my Lisa, these sweet songs  
May for us one day be raised,  
If at last thy heart be moved  
By this ardour of my prayers.  
(*the shouting is repeated.*)

SCENA III.

AMINA, TERESA e detti.

*Am.* Care compagnie, e voi,  
Teneri amici, che alla gioja mia  
Tanta parte prendete, oh come dolci  
Scendon d'Amina al core  
I canti che v'ispira il vostro amore !

*Coro* Vivi felice ! è questo  
Il comun voto, o Amina.

*Am.* A te diletta,  
Tenera madre, che a sì lieto giorno  
Me orfanella serbasti, a te favelli  
Questo, dal cor più che dal ciglio espresso  
Dolce pianto di gioja, e questo amplesso,

Come per me sereno  
Oggi rinaeque il dì !  
Come il terren fiorì  
Più bello e ameno !

Ma di più lieto aspetto  
Natura non brillò :  
Amor la colorò  
Del mio diletto.

*Tutti* Sempre, o felice Amina,  
Sempre per te così  
Infiori il cielo i dì  
Che ti destina.

*(Amina abbraccia Ter. e prendendole una mano, se l'avvicina al coro.)*

## SCENE III.

*Enter AMINA and THERESA.*

- Ami.* Dear companions, and you kind friends,  
 Who so fondly shared my happiness,  
 How sweetly fall on the heart of  
 Amina the songs which your affection  
 Inspires for me.
- Cho.* Mayest thou live happy, Amina!  
 This is our common wish.
- Ami.* To thee, beloved and tender mother,  
 Who didst preserve me a poor orphan,  
 To this day of happiness, let this sweet tear,  
 Expressed more from my heart than from my  
 Eyes, and this fond embrace, speak to thee.  
 Oh! how serene for me  
 Has broken forth this day.  
 As if the world were brighter,  
 More beautiful, more gay.  
 Ne'er with more smiling aspect  
 Has nature beamed before;  
 'Twas love that shed on it  
 The tints of my sweet happiness.
- All.* For ever, happy Amina,  
 For ever in this manner  
 May heaven strew with flowers  
 The days in store for thee!
- (Amina embraces Ther. and taking her hand,  
 presses it to her heart.)*



*Am.* Sovra il sen la man mi posa,  
 Palpitar, balzar lo senti:  
 Egli è il cor che i suoi contenti  
 Non ha forza a sostener.

*Tutti* Di tua sorte avventurosa  
 Teco esulta il cor materno,  
 Non poteva favor superno  
 Riserbarlo a ugual piacer

*Ales.* Io più di tutti, o Amina;  
 Teco mi allegro. Io preparai la festa,  
 Io feci le canzoni; io radunai  
 De' vicini villaggi i suonatori.

*Am.* È grata a' tuoi favori,  
 Buon Alessio, son io. Fra poco io spero  
 Ricambiartili tutti, allor che sposo  
 Tu di Lisa sarai, se, come è voce,  
 Essa a farti felice ha il cor disposto

*Ales.* La senti o Lisa?

*Lisa* Non sarà sì tosto.

*Ales.* Sei pur crudele!

*Ter.* E perchè mai?

*Lisa* L'ignori?

Schiava son io d'amori;  
 Mia libertà mi piace.

*Am.* Ah! tu non sai  
 Quanta felicità riposta sia  
 In un tenero amor.

*Lisa* Sovente amore  
 Ah soave principio e fine amaro,

*Ter.* (Vedi l'ipocrisia)

*Coro* Viene il Notaro.

- Ami.* Place thy hand upon my breast,  
 Feel how quick my heart is beating;  
 It is the excess of my great joy  
 That I scarcely can sustain.
- All.* At thy fortune, so propitious,  
 The maternal hearts exult;  
 Supreme favour ne'er to her  
 Could have granted greater bliss.
- Ales.* I, more than any, oh, Amina! rejoice with thee.  
 I arranged the fête; I wrote the songs;  
 And I assembled the performers  
 From the surrounding hamlets.
- Ami.* And grateful for thy kindness, good Alessio  
 I hope ere long to return it all to you,  
 When Lisa is thy bride;  
 If, as it is said, she is disposed  
 To render thee happy.
- Ales.* Hearest thou, my Lisa?
- Lis.* It will not be so quickly
- Ales.* Thou art cruel, indeed!
- The.* Ah why so?
- Lis.* Dost thou not know?  
 I reject all thoughts of love.  
 I will be free.
- Ami.* Ah! thou dost not  
 Know what happiness is centered  
 In a tender affection.
- Lis.* Love has often a sweet beginning,  
 But a bitter end.
- The.* (See the dissembler!)
- Cho.* The Notary is coming.

## SCENA IV.

*Il NOTARO e detti.*

*Am.* Il Notaro? Ed Elvino  
Non è presente ancor?

*Not.* Di pochi passi  
Io lo procedo, o Amina: in capo al bosco  
Io lo mirai da lungi.

*Coro* Eccolo.

*Am.* Caro Elvino! Alfin tu giungi?

## SCENA V.

*ELVINO e detti.*

*Elv.* Perdona, o mia diletta,  
Il breve indugio. In questo dì solenne  
Ad implorar ne andai sui nostri nodi  
D'angelo il favor: prostrato al marmo  
Dell'estinta mia madre, oh benedici  
La mia sposa, le dissi: Ella possiede  
Tutte le tue virtùdi; ella felice  
Renda il tuo figlio qua! rendesti il padre:  
Io lo spero, ben mio, m'udì la madre.

*Am.* Oh! fausto augurio!

*Tutti* È vano

Esso non fia.

*Elv.* Siate voi tutti o amici,

Al contratto presenti

*(il Notaro si dispone a stendere il contratto)*

*Ales.* Elvin, che rechi  
Alla tua sposa in dono?

*Elv.* I miei poderi,

La mia casa, il mio nome,  
Ogni bene di cui son possessore.

*Ales.* E Amina?...

*Am.* Il cor soltanto.

## SCENE IV.

*Enter the Notary.*

*Ami.* The Notary? And Elvino  
Not yet come?

*Not.* By a few steps only do I precede him,  
Amina. A the end of the wood  
I beheld him coming.

*Cho.* Here he is.

*Ami.* Dear Elvino, at last thou art come.

## SCENE V.

*Enter ELVINO.*

*Elv.* Pardon me, dearest, this short delay.  
On this solemn day I went  
To implore upon our union the blessing  
Of an angel. Prostrate before the tombstone  
Of my departed mother—"O," I exclaimed,  
"Bestow thy blessing on my bride. She  
"Possesses all thy virtues; May she render  
"Thy son happy, as thou didst his father."  
I trust, my love, she heard my prayer.

*Ami.* O, happy augury!

*All.* And may it be fulfilled!

*Elv.* Remain all, my friends,  
To witness the signing of the contract.

*(the notary begins to draw up the contract)*

*Not.* Elvino, what dowry dost  
Thou bestow on thy bride?

*Elv.* My lands,

My house, my name,  
Every thing that I possess.

*Not.* And, Amina?

*Ami.* My heart alone.

Elv.

Ah! tutto è il core!

*(mentre la madre sottoscrive e con essa i testimoni**Elvino presenta l'anello ad Amina.)*

Prendi: l'anel ti dono  
 Che un dì recava all'ara  
 L'alma beata e cara  
 Che arride al nostro amor.

Sacro ti sia tal dono  
 Come fu sacro a lei:  
 Sia de'tuoi voti e miei  
 Fido custode ognor.

*Tutti* Scritti nel ciel già sono  
 Come nel vostro cor.

*Elv.* Sposi or noi siamo

*Am.* Sposi!...

Oh tenera parola!

*Elv.* Cara nel sen ti posi  
 Questa gentil viola *(le dà un mazzetto lo bacia)*

*Am.* Puro innocente fiore!

*Elv.* Ei mi rammenti a te.

*Am.* Ah! non ne ha d'uopo il core

*Elv.* Sì, mio; tutto egli è,

*a 2.* Dal dì che i nostri cori

Avvicinava un Dio

Con te rimase il mio

Il tuo restò con me.

*Am.* Ah! vorrei trovar parole

A spiegar com'io t'adoro!

Ma la voce, o mio tesoro,

Non risponde al mio pensier.

*Elv.* Tutto, ah! tutto in questo istante

Parla a me del foco ond'ardi:

Io le leggo nei tuoi sguardi,

Nel tuo riso lusinghier!

*Elv.* Ah! the heart contains all treasures.  
*(whilst the Mother and Witnesses are signing the contract, Elv. presents the ring to Amina.)*

Take this, the ring I give  
 That once before the altar  
 Has led that blessed soul  
 Who smiles upon our love.  
 This gift to thee be sacred,  
 As it has been to her.  
 Be it the faithful guardian  
 Of thy pure vows and mine.

*All.* They are in heaven inscribed,  
 As well as in your hearts.

*Elv.* We are now married.  
 O most delightful word!

*Elv.* My dear, now grace thy bosom  
 With this sweet bunch of violets.

*(presents her with a nosegay.)*

*Ami.* Thou pure and charming flower. *(kisses it)*

*Elv.* Keep it in my remembrance!

*Ami.* My heart requires it not.

*Elv.* Ah! yes; thy heart is mine!

*Both.* Since first our sweet affection  
 By heaven was awakened,  
 My heart remained with thine,  
 And thine with me remained.

*Ami.* Ah! could I but language find  
 To declare my love for thee!  
 But my voice, O dearest treasure!  
 Does not answer to my thoughts.

*Elv.* All—yes, all—in this blessed moment,  
 Speak the love thou feelest for me.  
 I can read it in thy looks,  
 In thy sweet, enchanting smiles.

L' alma mia nel tuo semblante  
 Vede appien la tua scolpita,  
 E a lei vola, e in lei rapita  
 Di dolcezza e di piacer !

*Tutti* Ah! così negli occhi vostri:  
 Core a core ognor si mostri:  
 Legga ognor qual legge adesso  
 L'un nell'altro un sol pensier

*Lisa* (Il dispetto in sen represso  
 Più non valgo a trattener)

*Elv.* Domani, appena aggiorni  
 Ci recheremo al tempio, e il nostro imene  
 Sarà compito da più santo rito,  
 " A genial convito  
 " Tutti quanti io vi attendo e a lieta danza  
 " Nel mio vicin podere  
 (*odesi suon di sferza, e calpestio di cavalli*)  
 " Qual rumore.

*Tutti* (*accorrendo*) Cavalli !

*Ami.* Un forestiere!

### SCENA VI.

*RODOLFO e due postiglioni.*

*Rod.* Come nojoso e lungo (*da lontano*)  
 Il cammin mi sembrò! Distanti ancora  
 Dal castel siam noi? (*avanzandosi*)

*Lisa.* Tre miglia: e giunti  
 Non vi sarete fuor che a notte oscura,  
 Tanto alpestre è la via. Fino a domani  
 Qui posar vi consiglio.

*Rod.* E lo desio,  
 Avvi albergo al villaggio?

*Lisa* Eccovi il mio.

*Rod.* Quello? (*esaminando l'osteria*)

In thy countenance clearly I see  
 The reflection of thy soul,  
 And, enraptured with its charms,  
 Ne'er felt I so much overjoyed.

*All.* Ah! may thus your souls appear  
 In the countenance of each other;  
 And, as now, let us for ever  
 All unite in one sole thought.

*Lis.* (The disdain my heart conceals  
 I no longer can repress.)

*Elw.* To-morrow, at day's first dawning, we will  
 proceed to the temple, where our wedding shall  
 be solemnized by a more sacred rite. Then to  
 a jovial meeting and a merry dance I shall  
 expect you all, at my neighbouring farm.

(*The cracking of whips and the trampling of horses  
 are heard.*) What noise is this!

*All.* (*running to look*) Horses.

*Ami.* A stranger!

## SCENE VI.

*Enter RODOLPH, and two Postilions.*

*Rod.* How dreary and long (*at a distance*)  
 Has the road appeared to me!  
 Are we still far from the castle? (*approaching*)

*Lis.* Three miles;  
 And you cannot reach it before late at night,  
 So hilly is the way.  
 I counsel you to remain here till to-morrow.

*Rod.* And I also desire it.  
 Is there an inn in the village?

*Lis.* Behold mine at your service.

*Rod.* That? (*examining the inn*)



*Tutti*

Quello.

*Rod.*

Ah! lo conosco.

*Lisa*

Voi Signore?

*Tutti*

(Costui chi fia?)

*Rod.*

Il mulino!... il fonte... il bosco!...

E vicin la fattoria!...

(Vi ravviso, o luoghi ameni,

In cui lieti, in cui sereni

Sì tranquillo i dì passai

Della prima gioventù!

Cari luoghi io vi trovai

Ma quei dì non trovo più!)

*Tutti*

(Del villaggio è conscio assai:

Quando mai—costui vi fu?

*Rod.*

Ma fra voi, se non m'inganno,

Oggi ha luogo ha una festa,

*Tutti*

Fauste nozze qui si fanno.

*Rod.*E la sposa? è quella? (*accennando Lisa*)*Tutti*(*additando Amina*) È questa.*Rod.*

E gentil leggiadra molto

Ch'io ti miri—Oh! il vago volto!

Tu non sai con quei begli occhi,

Come dolce il cor mi tocchi,

Quai richiami ai pensier miei

Adorabili beltà.—

Eran desse qual tu sei,

Sul mattino dell' età,

*Lisa*

(Ella sola è vagheggiata.)

*Elv.*

(Da quei detti è lusingata!)

*Coro*

(Son cortesi, son galanti

Gli abitanti di città)

*Elv.*

Contezza del paese

Avete voi Signor? Testè mostraste

*All.* Yes; that.

*Rod.* Ah! I know it.

*Lis.* You, sir?

*All.* (Who can he be?)

*Rod.* The mill—the stream—the wood—  
And the neighbouring farm—

(Well I knew you, charming scenes,  
When most happy, most serene;  
Far from cares I passed the days  
Of my first and cheerful youth.

Charming scenes! I you have found:  
But those days I find no more.)

*All.* (Well, he seems to know the village:  
When has he been here before?)

*Rod.* But, if I do not mistake,  
Here to-day some feast takes place

*All.* It is a happy wedding day.

*Rod.* (*pointing to Lisa*) And the bride is this?

*All.* (*pointing to Amina.*) No; this.

*Rod.* She is most gentle and most charming!  
Let me see thee. Ah! sweet face!

Thou know'st not with those bright eyes  
How my heart thou sweetly touchest.

What adorable, fair beauty

Thou recallest to my mind

Yes! she was as thou art now,

In the morning of her age.

*Lis.* (She is the only one admired.)

*Elv.* (She is flattered by his words)

*Cho.* (They are courteous and gallant,  
These inhabitants of cities.)

*Elv.* Are you acquainted

With this part of the country? You just now

- Di questi luoghi ravvisar l'aspetto,  
*Rod.* Vi fui da gioviretto  
 Col Signor del Castello,  
*Ter.* Oh! il buon Signore!  
 È morto or son quattr'anni!  
*Rod.* E ne ho dolore?  
 Egli mi amò qual figlio...  
*Ter.* Ed un figlio egli avea: ma dal castello  
 Sparve un giovine un dì, nè più novella.  
 N'ebbe l'afflitto padre.  
*Rod.* A' suoi congiunti  
 Nuova io ne reco, e certa. Ei vive.  
*Lisa* E quando  
 Alla terra natia farà ritorno?  
*Coro* Ciascun lo brama.  
*Rod.* Lo vedrete un giorno  
*(odesi il suono delle cornamuse che riducono gli*  
*armenti all'ovile)*  
*Ter.* Ma il sol tramonta: è duopo  
 Prepararsi a partir.  
*Coro* Partir?  
*Ter.* Sapete  
 Che l'ora si avvicina in cui si mostra  
 Il tremendo fantasma.  
*Coro* È vero, è vero!  
*Rod.* Qual fantasia?  
*Tutti* È un mistero...  
 Un soggetto d' orror  
*Rod.* Follie.  
*Coro* Che dite?  
 Se sapeste! Signor  
*Rod.* Narrate.  
*Coro* Udite:  
 A fosco cielo, a notte bruna,

Seemed to recognise these scenes.

Rod. I was once here, when young,  
With the lord of the castle.

The. Oh, the good lord.  
It is four years since he died.

Rod. I deeply regret it.  
He loved me as his son.

The. And he had a son: but from the castle  
He one day disappeared,  
And his afflicted father heard no more of him.

Rod. To his relations  
I bring sure news of him. He lives.

Lis. And when will he return  
To his native country?

Cho. We all desire it.

Rod. One day you will behold him.

*the pipes of the Shepherds are heard, who are  
bringing their flocks to the fold.)*

The. But the sun is setting?  
We must prepare to depart.

Cho. To depart!

The. You know  
That the hour draws near in which  
The terrible phantom appears.

Cho. It is true, it is true.

Rod. What phantom appears.

All. It is a mystery—  
An object of horror!

Rod. Nonsense!

Cho. What say you?  
If you knew, signor—

Rod. Relate it.

Cho. Listen.

When heaven is dark, the night advanced,

Al fioco raggio d'incerta luna,  
 Col cupo suon di tuon lontano  
 Dal colla al piano—un' ombra appar  
 In bianco avvolta—lenzuol cadente,  
 Col crin disciolto, con occhio ardente,  
 Qual densa nebbia dal vento mossa  
 Avanza, ingrossa immensa par!

*Rod.* Ve la dipinge, ve la figura  
 La vostra cieca credulità.

*Tutti* Ah! non è fola, non è paura:  
 Ciascun la vide: è verità.

*Coro* Dovunque inoltra a passo lento  
 Silenzio regna che fa spavento,  
 Non spira fiato—non move stelo;  
 Quasi per gelo—il rio si sta.  
 I cani stessi accovacciati,  
 Abbassan gli occhi non han latrati.  
 Sol tratto, tratto, da valle fonda  
 La Stringe immonda—urlando va,

*Rod.* S'io qui restassi, o tosto o tardi,  
 Vorrei vederla, scoprir che fa.

*Tutti* Dal ricercarla il ciel vi guardi!  
 Saria soverchia temerità.

*Rod.* Basta così. Ciascuno  
 Si attenga al suo parer. Verrà stagione  
 Che di siffatte larve  
 Fia purgato il villaggio,

*Ter.* Il ciel lo voglia!  
 Questo, o Signore, è universal desio.

*Rod.* Ma del viaggio mio  
 Riposarmi vorrei, se mel concede  
 La mia bella e cortese albergatrice.

*Tutti* Buon riposo, signor.

*Coro* Notte felice.

And spreads the moon her pallid rays,  
 With hollow sounds of distant thunder,  
 From hill to dale a shade appears.

Wrapped in white and flowing drapery.  
 Her hair dishevelled, her eyes all fire,  
 Like a thick mirt, by winds brought on.  
 It comes—increases—immense appears.

*Rod.* It is fear that paints to you this phantom  
 You are too wise to think it true.

*All.* It is not a fiction, nor is fear;  
 All have seen it; it is quite true.

*Cho.* Where'er it goes, with tardy steps,  
 Deep silence reigns, which causes fear,  
 No breath is heard, no leaf is moving,  
 The stream stands still, as if congealed  
 The very dogs, crouched down affrighted,  
 Dare not to move, more yet to bark.  
 From time to time, in the deep vale,  
 The gloomy howl alone is heard.

*Rod.* If here I stayed, or soon or late  
 I would find out what is this mystery.

*All.* May heaven defend you from this search.  
 You would repent so much temerity.

*Rod.* Enough!  
 Let each retain his opinion.  
 A time will come when of such shadows  
 The village shall be cleared.

*The.* May Heaven grant it;  
 This, sir, is the universal desire.

*Rod.* But now, after my long journey,  
 I should like to repose a little,  
 If my fair and courteous hostess permit me.

*All.* May you sleep well, signor.

*Cho.* Good night.

*Rod.* Addio gentil fanciulla (ad Amina)  
 Fino a domani, addio... T'ami il tuo sposo  
 Come amarti io saprei.

*Elv.* (con dispetto) Nessun mi vince  
 In professarle amore...

*Rod.* Felice te se ne possiedi il core!  
(parte con Lisa, il coro si disperde)

## SCENA VII.

ELVINO e AMINA.

*Ami.* Elvino!... E me tu lasci  
 Senza u tenero addio?

*Elv.* Dallo straniero

Ben tenero l' avesti

*Ami.* E ver cortese,

Grazioso ei parlò. Di quel semblante  
 Ottimo cor trasparente.

*Elv.* È cor d'amante.

*Ami.* Parli tu il vero, o scherzi?...

Qual sorge dubbio in te?

*Elv.* T'ingingi invano.

Ei ti stringea la mano,

Ei ti faceva carezze.

*Ami.* Ebben!...

*Elv.* Discare

Non ti eran esse, e ad ogni sua parola  
 S'incontravano i tuoi negli occhi suoi,  
 Gioja ne avevi

*Am.* Ingrato! e dir mel puoi?

Occhi non ho, ne core

Fuor che per te. Non ti giurai mia fede?

Non ho l'anello tuo?

*Elv.* Sì.

*Am.* Non t'adoro?

- Rod.* Adieu, gentle girl,  
Till to-morrow; adieu;  
May thy husband love thee as I could.
- Elv.* (*in ill humour.*) No one surpasses me  
In loving her.
- Rod.* Happy art thou, if her heart is thine.  
(*exit with Lisa; the Chorus disperse*)

## SCENE VII.

ELVINO and AMINA.

- Ami.* Elvino!—and thou leavest me  
Without one tender farewell?—
- Elv.* Thou hadst a very tender one  
From the stranger.
- Ami.* It is true: courteously  
And kindly he spoke, and from his face  
Shines forth an excellent heart.
- Elv.* A lover's heart
- Ami.* Speakest thou seriously, or dost thou jest?  
What doubt arises within thee?
- Elv.* In vain thou feignest:  
He pressed thy hand;  
He was all attention to thee.
- Ami.* Well—
- Elv.* Thou didst not dislike it;  
And at every word he said,  
Thine eyes met his,  
Which gave thee great joy.
- Ami.* Ungrateful one! and thou couldst tell me this?  
I have no eyes nor heart except for thee.  
Have I not sworn my fate to thee?  
Have I not thy ring?
- Elv.* Yes.
- Ami.* Do I not adore thee?



Il mio ben non sei tu ?

*Elv.*

Si...ma...

*Am.*

Prosegui...

Saresti tu geloso ?

*Elv.*

Ah ! sì lo sono...

*Am.*

Di chi ?

*Elv.*

Di tutti

*Am.*

Ingiusto cor !

*Elv.*

Perdono !

“ Son geloso del zefiro errante

“ Che ti scherza col crine, col velo:

“ Fin del sol che ti mira dal cielo,

“ Fin del rivo che specchio ti fa.

*Ami.*

“ Son, mio bene del zefiro amante,

“ Perchè ad esso il tuo nome confido;

“ Amo il sol, perchè teco il divido,

“ Amo il rio; perchè l'onda ti dà.

*Elv.*

“ Ah! perdona all'amore il sospetto !

*Ami.*

“ Ah! per sempre sgombrarlo dei tu.

*Elv.*

“ Sì, per sempre.

*Ami.*

“ Il prometti?

*Elv.*

“ Il prometto.

*a 2.*

“ Mai più dubbi! timori mai più.

“ Ah, costante nel tuo, nel mio seno

“ Sia la fede che amore avvalora !

“ E sembante a mattino sereno

“ Per noi sempre la vita sarà.

“ Addio, car<sup>o</sup>!

*Elv.*

“ A me pensa.

*Ami.*

“ E tu ancora.

*a 2.*

“ Pur nel sonno il mio cor ti vedrà ”

(partono)

Art thou not my life?

*Elv.* Yes—but—

*Ami.* Proceed.

Canst thou be jealous?

*Elv.* Ah! yes; I am.

*Ami.* Of whom?

*Elv.* Of all.

*Ami.* Thou are unjust.

*Elv.* Pardon.

Of the wandering zephyr I am jealous.

That sports with thy hair, with thy veil;  
Of the sun that beholds thee from heaven;  
Of the brook which thy mirror becomes.

*Ami.* My sweet love, of the zeyhyr I am fond,

Since to it thy dear name I confide;  
Of the sun, since I share it with thee;  
Of the brook, since it gives thee to drink.

*Elv.* These suspicions of love pray forgive.

*Ami.* Ah! disperse them for ever thou must.

*Elv.* Yes, for ever.

*Ami.* Dost promise?

*Elv.* I do.

*Both.* No more doubt, my sweet love; no more fears.

Ever constant may reign in our hearts  
The true faith that is strengthened by love,  
And may life like a morning serene  
For us ever in gladness beam forth.  
Farewell, dear.

*Elv.* Think of me.

*Ami.* And thou too.

*Both.* Still in sleep will my heart beat for thee

(*exeunt*)

## SCENA VIII.

Stanza nell'Osteria. Di fronte una grande finestra. Da un lato porta d'ingresso: dall'altro un gabinetto. Avvi un sofa e un tavolino.

RODOLFO *indi* LISA.

*Rod.* Davver non mi dispiace  
D'essermi qui fermato:  
L'aria eccellente, gli uomini cortesi,  
Amabili le donne oltre ogni cosa  
Quella giovine sposa  
È assai leggiadra... E quella cara ostessa?  
È un po' ritrosa, ma mi piace anch'essa.  
Eccola: avanti, avanti,  
Mia bella albergatrice

*Lisa* Ad informarmi  
Veniva io stessa se l'appartamento  
Va a genio al signor Conte.

*Rod.* Al signor Conte!  
(Diamin! son conosciuto!)

*Lisa* Perdonate,  
Ma il Sindaco lo accerta, e a farvi festa  
Tutto il villaggio aduna,  
Io ringrazio fortuna  
Che a me prima di tutti ha concesso  
Il favor di offerirvi il mio rispetto.

*Rod.* Nelle belle mi piace un' altro effetto,  
E tu sei bella, o Lisa,  
Bella davvero...

*Lisa* Oh! il signor Conte scherza

*Rod.* No, non ischerzo. Questi furbi occhietti,  
Questo bocchin ridente,  
Quanti cori ha sorpresi e ammaliati?

*Lisa* Non conosco finora innamorati.

*Rod.* Tu menti o bricconcella.

## SCENE VIII.

A Room in the Inn. In front, a large window; on one side, the entrance door; on the other, a cabinet. There are a sofa and a small table.

*Enter RODOLPH, then LISA.*

- Rod.* In truth, I am not sorry at having  
 Stopped here: the place is delightful,  
 The air excellent, the men courteous,  
 The women amiable beyond any thing.  
 That young bride is quite charming—  
 And this dear hostess?  
 Is rather shy; but she also pleases me.  
 Here she is.  
 Come near, come near, my pretty hostess.
- Lisa* I was coming  
 To ask whether the apartment  
 Pleas'd the Count?
- Rod.* The Count?  
 (The deuce! I am known.)
- Lisa* Pardon;  
 The Sindick affirms it, and assembles  
 The whole village to give you welcome.  
 I thank fortune,  
 Who has granted me first the favour  
 Of paying you my respects.
- Rod.* From the beauties  
 I wish for another sort of affection; and  
 Thou art beautiful, Lisa—beautiful indeed!
- Lisa* Oh, the Count is jesting.
- Rod.* No; I do not jest. Those roguish eyes,  
 That smiling little mouth, how many hearts  
 Have they surprised and bewitched?
- Lisa* As yet I have had no lovers.
- Rod.* That is not true, thou little rogue.

Io ne conosco.

*Lisa* (*avvicinandosi*) Ed è?

*Rod.* Se quel foss'io,  
Che diresti o carina?

*Lisa* Io...che direi?

*Rod.* Sì: che diresti tu?

*Lisa* Nol crederei,

In me non è beltà degna di tante...

Un merito ho soltanto:

Quello di un cor sincero.

*Rod.* E questo è molto.

Ma qual rumore ascolto?

(*odesi strepito della finestra*)

*Lisa* (Mal venga all'importuno!)

*Rod.* Donde provien? (*si spalanca la finestra*)

*Lisa* Che non mi vegga alcuno.

(*fugge nel gabinetto, e nella fretta perde il fazzoletto; Rodolfo lo raccoglie e lo getta sul sofà*)

### SCENA IX.

Compare AMINA: è coperta d'una semplice veste bianca: e si vede alla finestra l'estremità della scala. Ella dorme: è sonnambula: s'avvanza lentamente in mezzo alla stanza.

*Rod.* Che veggio? sarà questo  
Il notturno fantasma!—Ah! non m'inganno

Quest' è la villanella

Che dinnanzi agli occhi miei parve sì bella.

*Am.* Elvino!... Elvino!...

*Rod.* Dorme.

*Am.* Non rispondi?

*Rod.* È sonnambula.

*Am.* (*con sorriso scherzoso*) Geloso

Saresti ancor dello straniero?...ah parla!...

Sei tu geloso ancor?

*Rod.* Degg'io destarla?

I know one.

*Lisa* (*approaching*) And it is—

*Rod.* Were it me

What wouldst thou say, my dear?

*Lisa* I—what would I say?

*Rod.* Yes; what wouldst thou say?

*Lisa* I would not believe it.

There is no beauty in me of so much worth;  
I have only one merit.

That of a sincere heart.

*Rod.* And that is a great deal.

But what noise do I hear?

(*a noise is heard at the window*)

*Lisa* (Plague upon the intruder!)

*Rod.* Whence comes it? (*the window is thrown open*)

*Lisa* I must not be seen.

(*she runs into the cabinet, and in her haste drops her handkerchief; Rod. picks it up and throws it on the sofa.*)

### SCENE IX.

AMINA appears: she is covered with a plain white dress. At the window is seen the top of the ladder by which she ascended. She is a somnambulist, and during sleep comes slowly into the middle of the room.

*Rod.* What do I see? Can this be the nocturnal Phantom? Ah! I am not mistaken.

This is the young villager who lately  
Appeared to me so beautiful.

*Ami.* Elvino—Elvino.

*Rod.* She sleeps.

*Ami.* Dost thou not answer?

*Rod.* She is a somnambulist.

*Ami.* (*with a playful smile.*) Art thou still jealous  
Of the stranger?—Ah? speak—  
Art thou still jealous?

*Rod.* Shall I wake her?

*Am.* Ingrato a me t'appressa (con pena)  
Amo te solo il sai

*Rod.* Destisi.

*Am.* (tenera) Prendi  
La man ti stendo, un bacio imprimi in essa  
Pegno di pace.

*Rod.* Ah! non si desti. Alcuno  
A turbarmi non venga in tal momento,  
(va chiuder la finestra)

*Lisa* Amina! (affacciando dal gabineto) O traditrice  
(parte non veduta)

*Rod.* O ciel! che tento? (per correr ad Amina)  
(breve silenzio, Amina sogna il momento della cerimonia)

*Am.* Oh! come lieto è il popolo  
Che al tempio ne fa scorta!

*Rod.* In sogno ancor quell'anima  
E nel suo ben assorta.

*Am.* Ardon le sacre tede.

*Rod.* Essa all'altar si crede

*Am.* O madre mia m'aita:  
Non mi sostiene il piè!

*Rod.* No, non sarai tradita,  
Alma gentil, da me.

(Amina alza la destra come se fosse all'altare)

*Am.* Cielo al mio sposo io giuro  
Eterna fede e amore!

*Rod.* Giglio innocente e puro  
Conserva il tuo candore!

*Am.* Elvino!... Alfin sei mio.

*Rod.* Fuggasi.

*Am.* Tua son io.  
Abbracciami—Oh contento

- Ami.* Ungrateful man! come near to me.  
I love thee alone; thou knowest it.
- Rod.* I will wake her.
- Ami.* (*tenderly*) Take—I will give thee my hand.  
Imprint upon it a kiss,  
As a pledge of peace.
- Rod.* Ah! I must not wake her.  
May no one come to disturb me in this moment.  
(*he goes to shut the window*)
- Lisa* (*looking out from the cabinet.*) The traitress!  
(*she goes out unseen*)
- Rod.* Heavens! What do I attempt?  
(*on the point of running towards Amina*)  
(*a brief silence. Amina dreams of the moment of the marriage ceremony.*)
- Ami.* How joyful are the people  
Who escort us to the temple!
- Rod.* Even in sleep, that soul  
Is in its bliss absorbed.
- Ami.* The sacred torches burn.
- Rod.* She thinks she is at the altar.
- Ami.* Assist me, my dear mother;  
My feet sustain me not.
- Rod.* Thou shalt not be deceived,  
O gentle soul by me.  
(*Amina raises her right hand, as if she were at the altar*)
- Ami.* Heaven to my spouse I swear  
Eternal faith and love.
- Rod.* Lily, innocent and pure,  
Retain thy spotless candour.
- Ami.* Elvino, at last thou art mine.
- Rod.* I must away.
- Ami.* I am thine.  
Embrace me. Oh! content



Che non si può spiegar!

*Rod.* (si ferma, indi risoluto)

Ah, se più resto, io sento

La mia virtù mancar.

(va per uscir dalla porta: ode rumore di gente: parte per la finestra donde è venuta Amina e la chiude. Ella sempre dormendo si corica sul sofà.)

SCENA X.

*Contadini, Sindaci e ALESSIO.*

*Coro* (di dentro) Osservate: l'uscio è aperto

Senza strepito inoltriamo (fuori)

Tutto tace ei dorme certo

Lo dostiamo, e nol destiamo?

Perchè no? ci vuol coraggio:

Presentarsi, o uscir di qua.

Dell'ossequio del villaggio

Mal contento ei non sarà (si avvicinano)

Avanziam—ve' ve'! mirate,

A dormir colà si è messo

Approssimiamoci—Ah! fermate:

(si accorgono di Amina e tornano indietro)

Non è desso, non è desso.

Al vestito, alla figura,

È una donna... donn sì.

È bizzarra l'avventura. (reprimendo le risa)

Come entrò? che mai fu qui?

SCENA XI.

*TERESA, ELVINO, LISA e detti*

*Elv.* È menzogna, (da lontano)

*Coro* Alcuni s' appressa

*Lisa* Mira e credi agli occhi tuoi (addit. Amina)

*Elv.* Cielo Amina!

That cannot be described!

*Rod.* (*with resolution.*) I feel, if I stay longer,  
My fortitude will fail.

(*as he is on the point of going out by the door, the noise of people approaching is heard, and he departs by the window through which Amina came, and shuts it. She, still sleeping reclines on the sofa.*)

### SCENE X.

*Villagers of both sexes, Sindicks, and ALESSIO*

*Chorus* } Now observe—the door is open.

*within* } Without noise let us advance.

All is quiet—he surely sleeps.

Shall we wake him now or not?

And why not? We must have courage.

Either enter or depart.

With this homage of the village

He will not be discontented. (*they approach*)

All advance—see, see—behold,

There to sleep he has reclined.

Let us all approach. Ah! stop!

(*they perceive Amina, and withdraw*)

It is not he; no, it is not he.

By the figure and the dress,

It is a woman sure enough.

This adventure is most curious!

How came she?—what does she here?

(*restraining their laughter*)

### SCENE XI.

*Enter THERESA, ELVINO, and LISA.*

*Elv.* It is false (*at a distance*)

*Cho.* Some one is coming.

*Lisa* See—believe your own eyes. (*showing Amina*)

*Elv.* Heavens! Amina!

Coro

Amina! dessa!

*(Amina si sveglia dal rumore)*

Am. Dove sono? chi siete voi?

Ah! mio bene!

Elv. Traditrice!

Am. Io!

Elv. Ti scosta.

Am. Oh! me infelice!

Che mai feci?

Elv. E ancor lo chiedi!

Coro Dove sei tu ben lo vedi.

Am. Qui!... perchè? chi mi v'ha spinta?

Elv. Il tuo core ingannator.

Amina corre nelle braccia di sua madre, questa si copra il volto colle mani.

Madre! oh! madre!

Coro Ah sei convinta

Elv. Va spergiura!...

Am. Oh mio dolor!

D'un pensiero d'un accento

Rea non son, nè il fui giammai,

Ah! se fede in me non hai,

Mal rispondi a tanto amor.

Elv. Voglia il ciel che il duol ch'io sento

Tu provar non debba mai!

Ah! ti dica s'io t'amai

Questo pianto del mio cor.

Coro Il tuo nero tradimento

È palese è chiaro assai.

Ter. Deh! l'udite un sol momento!

Il rigore eccede omai

Coro e } In quel cor fidar più mai.

Ales. } Se quel cor fu mentitor.

*(in questo frattempo Ter. ha raccolto sul sofà il fazzoletto di Lisa, l'ha posto al collo d'Amina.)*

- Cho.* Amina! herself!  
(*Amina awakes at the noise.*)
- Am.* Where am I? and who are you?  
Ah! my love!
- Elv.* Oh, thou traitress!
- Am.* I?
- Elv.* Begone.
- Am.* Unhappy me!  
What did I?
- Elv.* Thou askest it still?
- Cho.* Where thou art thou clearly seest.
- Am.* Here—why—who has driven me here?
- Elv.* Thy deceitful, cunning heart.
- Am.* Oh, my mother, my dear mother!  
(*Amina runs to her mother, who covers her face with both hands.*)
- Cho.* Ah! thou art at last convinced.
- Elv.* Go, deceiver!
- Am.* Oh! what misery!  
Of one single thought or word  
I am not, nor ever was, guilty.  
If thou hast no faith in me,  
Badly thou requitest my love.
- Elv.* Heaven grant that thou mayest never  
Feel the pain that I now suffer.  
How I love thee mayest thou learn  
By this torture of my heart.
- Cho.* Thy most black and hateful treachery  
Is revealed and clearly seen.
- The.* Ah! hear her but for one moment.  
You are now much too severe.
- Cho.* & } In what heart can one place trust,  
*Ales.* } If that heart has proved so false?  
Meanwhile Theresa has taken Lisa's handkerchief from  
the sofa, and put it ou Anima's neck,

*Elv.* Non più nozze : al nuovo amante,  
Sconoscente, io t'abbandono.

*Tutti* Non più nozze,

*Am.* Oh crudo istante

Deh !...m'udite...io rea non sono.

*Elv.* Togli a me la tua speranza :

La tua voce orror mi fa.

*Am.* Nume amico all'innocenza,

Svela tu la verità.

*Tutti*

*Am. e* } Non è questa ingrato core,

*Elv.* } Non è questa la mercede

Ch'io sperai per tanto amore

Che aspettai per tanta fede...

Ah ! m'hai tolta in un momento

Ogni speme di contento...

A! penosa rimembranza

Sol di te mi resterà.

*Lisa* } Non più nozze, non più imene

*Ale.* } Sprezzo, infamia a lei conviene,

*Coro* } Di noi tutti all'odio eterno,

Al rossor la rea vivrà.

*Ter.* Ah se alcun non ti sostiene,

Se favor nessun t'ottiene,

Sventurata, il sen materno

Chiuso a te non resterà.

Tutti escono minacciando Amina, ella cade fra le braccia di  
Teresa.

FINE DELL'ATTO PRIMO.

*Elv.* No more wedding—to this lover,  
Faithless girl, I give thee up.

*All.* No more wedding.

*Am.* O sad moment!  
To me listen. I am not guilty.

*Elv.* From my presence now begone;  
Even thy voice now makes me shudder.

*Am.* Truly I am innocent.  
Why so severe?

*All.*

*Am.* & } Not ungrateful is this heart!

*Elv.* } This is not the fit reward  
Which I hoped for so much love.  
Which I claimed for so much faith.  
In one moment thou hast taken  
All my hopes of future bliss;  
Only a painful recollection  
Will my heart retain for thee.

*Lis.* } No more wedding—no more joy.

*Aless.* } To her suits alone disdain.

*Cho.* } For the hatred of us all,  
For her shame, she now shall live.

*The.* If no other take thy part,  
Nor some mercy obtain for thee,  
My poor girl, thy mother's bosom  
Against thee closed shall never be.

*(exeunt all, menacing Amina, who falls into Theresa's arms.)*

END OF THE FIRST ACT.

# ATTO SECONDO

## SCENA PRIMA.

*Ombrosa Vallata fra il Villaggio e il Castello*  
*Coro di Contadini.*

*Tutti* Qui la selva è più folta ed ombrosa.

Qui possiam, vicini al ruscello,  
Lunga ancora, scoscesa sassosa  
E' la via che conduce al Castello.  
Sempre tempo per giungere avremo,  
Pria che sorga dal letto il signor.  
Riflettiam—Quando giunti saremo,  
Che direm per toccare il suo cuor?  
Eccellenza!...direm con coraggio!...

Signor Conte...la povera Amina  
Era dinanzi l'onor del villaggio,  
Il desio d'ogni villa vicina...

In un tratto, è trovata dormente  
Nella stanza che voi ricettò...

Difendetela, s'ella è innocente,  
Ajutatela s'ella fallò,

A tai detti, a siffatti argomenti...

Ei si mostra commosso, convinto:

Noi preghiamo, insistiam riverenti...

Ei ci affida, ci promette, abbiam vinto...

Consolati al villaggio torniamo:

In due passi in due salti siam qua.

Alla prova!...Da bravi! partiamo...

La meschina protetta sarà

*(partono)*

## SCENA II.

AMINA e TERESA

*Am.* Reggimi, o buona madre; a mio sostegno,  
Sola rimani tu.

# ACT SECOND

## SCENE I.

*A shady Vale, between the Village and the Castle.*

*Peasants of both Sexes.*

All. Here the wood is more thick and more shady,  
Let us rest here beside in the clear brook.  
We are still very far from the castle,  
And the road is both rugged and steep:  
There is yet time for us to arrive  
Ere his lordship shall rise from his bed.  
Let us think, when arrived at his castle,  
What to say, that his heart we may move  
Excellency—with courage we will say—  
Signor Count—the poor orphan, Amina,  
Who till now was the pride of the village  
The desire of each neighbouring canton,  
All at once she was found lying asleep  
In the room where your lordship rests.  
Pray defend the poor girl, if she is guiltless,  
And assist her, if she has done wrong.  
At such words, such entreaties, and prayers,  
He will surely be moved and convinced.  
We shall urge and insist with respect:  
He'll assure us, make promise; we again  
In great joy shall return to the village;  
In two steps, in two bounds,  
To the proof let us go, full of courage;  
The poor orphan protected shall be. (*exeunt.*)

## SCENE II.

*Enter AMINA and THERESA.*

Am. Assist me, my good mother;  
Thou art my only hope.



*Ter.* Fa core. Il Conte  
Dalle lagrime tue sarà commosso.  
Andiamo.

*Am.* Ah! no...non posso:  
Il cor mi manca e il piè—Vedi?—Siam noi  
Presso il poder d' Elvino.—Oh! quante volte  
Sedemmo insiem in questi faggi all'ombra,  
Al mormorar del rio!—L'aura che spira  
Dei giuramenti nostri anco risuona...  
Gli obliò quel crudele! e m'abbandona!

*Ter.* Esser non puotè il credi,  
Ch'ei più non t'ami. Afflitto è forse anch'esso  
Afflitto al par di te...Miralo: ei viene  
Solitario e pensoso...

*Am.* A lui mi ascondi...rimaner non oso.

### SCENA III.

ELVINO *e detto in disparte.*

*Elv.* Tutto è sciolto. Oh di funesto!  
Più per me non v'ha conforto.  
Il mio cor per sempre è morto  
Alla gioja ed all'amor.

*Am.* Vedi, o madre...è afflitto e mesto  
Forse, ah! forse ei m'ama ancor.

(Amina si avvicina—Egli si scuote, la vede, e amaramente  
le dice.)

*Elv.* Pasci il guardo, e appaga l'alma  
Dell'eccesso de'miei mali:  
Il più tristo dei mortali  
Sono o cruda, e il son per te.

*Am.* M'odi, Elvino...Elvin ti calma...  
Colpa alcuna in me non è.

*Voci lontane* Viva il Conte!

*Elv.* Il Conte; (per uscire)

- The.* Have courage.  
Thy tears will move the Count.—Let us go.
- Am.* Ah! no—I cannot.  
My heart and feet both fail me.  
Look? we are near Elvino's farm.  
Oh! how often we have sat together under the  
Shade of those trees, near the murmuring brook!  
The air still resounds with the vows of our love  
But the cruel man has forgotten them,  
And forsakes me.
- The.* That cannot be. Dost thou believe  
That he no longer loves thee? Perhaps he  
Also is full of sorrow—as much grieved as  
Thou—Behold him: he comes alone and sad.
- Am.* Hide me from him—I have not courage to  
remain.

## SCENE III.

*Enter ELVINO. (The Women retire.)*

- Elv.* All is over. Fatal day!  
No more hope is left for me:  
My heart is for ever dead  
To rejoicings and to love.
- Am.* Mother, see: he looks so sad!  
Ah! perhaps he loves me still.
- Amina comes forward. He starts, and reproachful'y says*
- Elv.* Please thy looks and feast thy soul [to her]  
With the excess of my deep woes;  
The most sad of all mankind  
I am now, and am for thee.
- Am.* Hear me, Elvino, and calm thyself.  
No—no fault there is in me.
- Distant voices.* Live the Count for ever!
- Elv.* (on the point of going away) The Count!

Am. e Ter.

Ah! resta

Elv. No: si fugga.

## SCENA IV.

Coro e detti.

Coro

Buone nuove!

Dice il Conte ch'ella è onesta,  
Che è innocente: e a noi già move.

Elv. Egli! oh! rabbia!

Tutti Ah! placa l'ira...

Elv. L'ira mia fren non ha, *(le toglie l'anello)*

Am. Il mio anello! oh madre!...

*(Amina si abbandona fra le braccia di Teresa)*Ter. e Coro *(ad Elv.)* Mira!...A tal colpo morirai *(breve silenzio)*Elv. *(si appressa ad Am vivamente commosso)*

Ah! perchè non posso odiarti,

Infedel com'io vorrei!

Ah! del tutto ancor non sei

Cancellata dal mio cor.

Possa un'altro, ah possa amarti

Qual' t'amò quest' infelice!

Altro voto o traditrice,

Non temer dal mio dolor.

Ter. e Ah! crudel pria di lasciarla,

Coro Vedi il Conte al Conte parla

Ei di rendere è capace

A te pace—a lei l'onor.

Elv. parte disperato: Ter. tragge seco Am. da un'altra parte.

## SCENA V.

Villaggio in fondo al Teatro si scorge il mulino di Teresa: un  
torrente ne fa girare la ruota.

LISA seguita da ALESSIO.

Lisa Lasciami: aver compreso

*Am. & The.* Ah! remain.

*Elv.* No; let me go.

SCENE IV.

*Enter Villagers.*

*Vil.* Joyful news!

The Count declares  
That she is honest; and he is coming.

*Elv.* He! Oh, rage!

*All.* Appease thy anger—

*Elv.* No more bounds has my rage. (*he takes the ring*

*Am.* Ah! my ring, dear mother! *from her.*)

(*Amina throws herself into the arms of The*)

*The & Vill.* Look!

Ah! this blow will cause her death. (*a brief silence*)

*Elv.* (*approaching Amina, and gently moved*)

Alas! why can't I hate thee,

Cruel girl as I would wish?

Ah! thou art not yet, I feel,

Wholly cancelled from my mind.

May another love thee now,

As once loved thee my poor heart.

Other vows, deceitful girl,

Do not fear from my deep grief.

*The. & } Cruel man, before thou goest,*

*Chorus. } See the Count, and speak with him,*

He may still have power to render

Peace to thee,—and to her, honour.

*exit Elv. in despair. The. leads Amina with her, in an  
opposite direction,*

SCENE V.

Village. In the back-ground stands Theresa's Mill; a stream  
keeps its wheel in motion.

*Enter LISA, followed by ALESSIO.*

*Lisa* Leave me; thou must have learnt

Assai dovresti che mi sei nojoso.

*Ales.* Non isperar che sposo  
Elvin ti sia: dell'onestà d'Amina  
Sarà convinto in breve e allora...

*Lisa* E allora  
Tu mi sarai più rincrescioso ancora

*Ales.* Deh Lisa! per pietà...cambia consiglio,  
Non mi trattar così. Che far d'un uomo...  
Che ti sposa soltanto per dispetto?

*Lisa* Mi è più caro d'un sciocco, io te l'ho detto.

*Ales.* No, non lo sposerai: porrò sossopra  
Tutto il villaggio...invocherò del Conte  
L'autorità, pria che io sopporti: in pace  
D'esser da te schernito in questa guisa.

*Voci di dentro* Lisa è la sposa...

a 2 Che?

*Voci di dentro* La sposa è Lisa

## SCENA VI.

*Contadini e detti.*

*Coro* A rallegrarci con te veniamo,  
Di tua fortuna ci consoliamo,  
A te fra poco—d'Amina in loco,  
La man di sposo Elvino darà.  
La bella scelta a tutti è cara,  
Ciascun ti loda, ti esalta a gara  
A farti festa—ciascun si appresta,  
Ognun ti prega prosperità.

*Lisa* Dei lieti augurj a voi son grata;  
Con gioja io veggo che sono amata;  
E la memoria del vostro amore  
Giammai dal core—non mi uscirà.  
Deh! tutti, tutti, in sì bel giorno  
Vi raccogliete a me d'intorno:

That thou annoyest me.

*Ales.* Do not hope that Elvino will be thy husband.  
Shortly he will be convinced of  
Amina's innocence, and then—

*Lisa* And then thou wilt  
Be more annoying than ever.

*Ales.* Come, Lisa, for pity's sake change thy mind.  
Do not use me thus. What wilt thou do with  
A man who only marries thee out of spite?

*Lisa* I shall prefer him to a simpleton.  
I have told thee so.

*Ales.* No, thou shalt not be married to him;  
I shall turn the village upside down,  
I shall invoke the authority of the Count,  
Rather than suffer to be thus despised by thee.

*Voices Within.* Lisa is the bride—

*Both.* What?

*Voices within.* The bride is Lisa.

## SCENE VI.

*Enter Villagers.*

*Vill.* Now to rejoice with thee we come.  
Of the good fortune we are delighted.  
Elvino's hand in marriage soon  
Lisa will take, instead of Amina.  
His excellent choice to all is dear,  
Each give the praise, all wish thee joy.  
To afford thee mirth each on prepares.  
We all do pray for thy prosperity.

*Lis.* For those kind wishes to you I'm grateful.  
With joy I see I am beloved;  
And the remembrance of your affection  
Ne'er from my heart will be effaced.  
Come, now let all on this glad day  
Assemble round and share my joy.

Con voi divisa—vorrebbe Lisa  
La sua suprema felicità.

*Ales.* (Qual uom da uomo—colpito io sono ;  
Parole il labbro trovar non sa.)

## SCENA VII.

ELVINO *e detti.*

*Lisa* E fia pur vero, Elvino,  
Che alfin dell'amor tuo degno mi trovi ?

*Elv.* Sì. Lisa. Si rinnovi  
Il bel nodo di pria : l'averlo sciolto  
Perdona a un cor sedotto  
Da mentita virtù.

*Lisa* Perdono tutto.

Ora che a me ritorni  
Più non penso al passato; altro non veggo  
Che il ridente avvenir che alfin mi aspetta.

*Elv.* Vieni, tu, mia diletta,  
Mia compagna sarai. La sacra pompa  
Già nel tempio si appresta,  
Non si ritardi.

*Tutti* Andiam,

## SCENA VIII.

RODOLFO *e detti.*

*Rod.* Elvino, arresta,

*Lisa* (Il Conte)

*Ales.* (A tempo giunge,

*Rod.* Ove t'affretti?

*Elv.* Al tempio,

*Rod.* Odimi prima.

Degna d'amor di stima  
È Amina ancor, io della sua virtude,  
Come de' pregi suoi,  
Mallevalor esser ti voglio,

With all her friends would Lisa wish  
This day to divide her great felicity.

*Ales.* I feel as if by thunder struck.  
I cannot utter a single word.

SCENE VII.

*Enter ELVINO.*

*Lisa* Is it then true, Elvino, that at length  
Thou findest me worthy of thy love?

*Elv.* Yes, Lisa, let us unite  
In our former sweet ties;  
For having dissolved them, forgive a heart  
That was seduced by feigned virtue.

*Lisa* I forgive all. Now that thou returnest  
To me, I think no more of the past;  
And I see only the smiling future  
That now awaits my days.

*Elv.* Come, thou shalt be my love  
And my companion. The sacred rite  
Is now preparing in the church  
Let it not be delayed.

*All.* Let us go.

SCENE VIII.

*Enter RODOLPH.*

*Rod.* Stop, Elvino.

*Lis.* (The Count.)

*Ales.* (He comes in time.)

*Rod.* Where dost thou hasten ?

*Elv.* To the church.

*Rod.* First hear me:

Amina is still worthy of love and esteem.

I for her innocence.

And her good qualities too,

Will pledge to thee my word.



*Elv.*

Voi!

Signor Conte, agli occhi miei  
Negar fede non poss'io.

*Rod.*

Ingannato, illuso sei.

Io ne impegno l'onor mio.

*Elv.*

Nella stanza a voi serbata  
Non la vidi addormentata?

*Rod.*

La vedesti. Amina all'era...

Ma svegliata non vi entrò.

*Tutti*

Come dunque? in qual maniera?

*Rod.*

Tutti udite.

*Coro*

Udiamo un po:

*Rod.*

V'han certuni che dormendo

Vanno intorno come desti,

Favellando, rispondendo,

Come vengono richiesti.

E chiamati son sonnambuli

Dall'andare e dal dormir.

*Tutti*

E fia vero?—E fia possibile?

*Rod.*

Un par mio non può mentir.

*Elv.*

No, non fia... di tai pretesti

La cagion appie si vede

*Rod.*

Sciagurato e tu potresti

Dubitar della mia fede?

*Elv.*

Vieni, Lisa...

*Lisa*

Andiam...

*Coro*

Andiamo...

A tai fole non crediamo.

Un che dorme e che cammina...

No, non è; non si può dar.

### SCENA IX.

TERESA e detti.

*Ter.*

Piano amici, non gridate.

Dorme alfin, la stanca Amina...

- Elv.* You!
- Signor Count, I cannot distrust  
What I saw with my own eyes.
- Rod.* Thou hast been deceived, mistaken;  
I assure thee, upon my honour.
- Elv.* In the room for you prepared  
Have I not seen her asleep?
- Rod.* Truly so—it was Amina—  
But she came not in awake.
- All.* And how then—and in what manner?
- Rod.* Hear, me all.
- All.* Let us all hear.
- Rod.* There are some who, though they are sleeping,  
Walk about as if awake;  
And do speak and answer too,  
As requested they may be;  
And sonnambulists they are called,  
From their walking in their sleep.
- All.* Is that true? Can this be possible?
- Rod.* Then, like me, tell not untruths.
- Elv.* This cannot be. Of such protests  
I see clearly the real motive.
- Rod.* Wretched man, and how canst thou  
Cast a doubt upon my word?
- Elv.* Lisa, come. (*without noticing Rod.*)
- Lisa* Let us go.
- Cho.* In such tales we do not believe—  
One that sleeps and walks about!  
No, sir, no; that cannot be.

## SCENE IX.

*Enter* THERESA.

- The.* Softly, friends; no talk, no noise.  
The tired girl at last is sleeping.

Ne ha bisogno poverina,  
Dopo tanto lagrimar.

*Tutti* Si tacciamo...noi dobbiamo,  
I suoi sonni rispettar.

*Ter.* Lisa...Elvino...che vegg'io?  
Dove andate in questa guisa?

*Lisa* A sposarci.

*Ter.* Voi...Gran Dio...  
E la sposa...è Lisa?

*Elv.* È Lisa.

*Lisa* E lo merto...io non fui colta  
Sola mai, di, notte, in volta,  
Nè trovata io fui rinchiusa  
Nella stanza del signore.

*Ter.* Menzognera—a questa accusa  
Più non freno il mio furore...  
Questo vel fu rinvenuto  
Nella stanza del signore.

*Tutti* Di chi è mai? chi l'ha perduto?

*Ter.* Ve lo dica il suo rossore.

*Tutti* Lisa

*Ter.* Lisa...il signor conte  
Mi smentisca se lo può.

*Lisa* (Io non oso alzar la fronte—

*Tutti* Che pensar che dir non so.

*Elv.* Signor...che creder deggio?  
Anch'ella mi tradì?

*Rod.* Quel ch'io ne pensi  
Manifestar non vo. Sol ti ripeto,  
Sol ti sostengo, che innocente è Amina,  
Che la stessa virtude offende in essa,

*Elv.* Chi fia che il provi?

*Rod.* Chi?...mira: ella stessa.

She has need of it, poor thing,  
After having cried so much.

*All.* Yes, let us all silent be;  
We must all her sleep respect. (*going out*)

*The.* Lisa—Elvino—what see I?  
Where go you in such a manner?

*Lisa* To be married.

*The.* You! Oh, heavens!

*Elv.* Yes! Lisa!

*Lis.* I deserve it, I was never  
Caught alone about by night:  
Nor was I discovered hidden  
In the room of any gentleman.

*The.* Story-teller, at this blame  
I no more can keep my anger.  
This white veil has just been found  
In the chamber of the Count.

*All.* Whose is it? who has lost it?

*The.* Let her blush tell it to you. (*pointing to Lisa*)

*All.* Lisa! (*mortified lets go the hand of Lisa*)

*The.* Lisa! Let the Count,  
If he can, deny this fact.

*Lis.* (I dare not now raise my head.)

*All.* (What to think I cannot tell.)

*Elv.* My Lord, what must I think?  
She also has proved false.

*Rod.* What I think, indeed I will not say;  
And only I do repeat and do maintain  
That faultless is Amina; that virtue itself  
Thou injurest, reproaching her.

*Elv.* Who can prove all this?

*Rod.* Who can? Behold herself.

## SCENA ULTIMA

Vedesi Amina uscire da una finestra del mulino: ella passeggia dormendo, sull'orlo del tetto—sotto di lei la ruota del mulino, che gira rapidamente, minaccia di frangerla se pone il piede in fallo. Tutti si volgono a lei spaventati. Elviuo è trattenuto da Rodolfo.

Tutti Ah!

(con un grido)

Rod. Silenzio un sol passo,  
Un sol grido l'uccide.

Ter. Oh; figlia!

Elv. Oh Amina!

Coro Scende—Bontà divina,  
Guida l'errante piè.

Amina giunge presso alla ruota camminando sopra uno travo mezzo fracida che piega sotto di lei.

Trema...vacilla...ahime!

Coraggio...è salva...

Tutti È salva...

Ter. Oh figlia...

Elv. Oh Amina!

(Amina si avvanza in mezzo al teatro.)

Am. Oh...se una volta sola  
Rivederlo io potessi, anzi che all'ara  
Altra sposa ei guidasse...

Rod. ad Elv. Odi?...

Ter. A te pensa,—Parla di te.

Am. Vana speranza...io sento  
Suonar la sacra squilla...al tempio ei muova  
Io l'ho perduto e pur...rea non son io.

Tutti Tenero cor...

Am. Gran Dio. (inginocchiandosi)

Non mirar il mio pianto: io gliel perdono  
Quanto infelice son io  
Felice e sia...Questa d'oppresso core  
È l'ultima preghiera...

## SCENE THE LAST.

AMINA is seen coming out from a window of the mill. She walks in her sleep on the edge of the roof: beneath her, the wheel of the mil, which is turning rapidly, threatens to crush her, should she take a false step. All turn towards her, in great fear. ELVINO is held back by RODOLPH.

All. (*crying out*) Ah!

Rod. Silence; a single step,  
A single cry might kill her.

The. Oh, my daughter!

Elv. Oh, my Amina!

Cho. She descends.

Divine goodness guide her steps!

Amina arrives near the wheel, walking on a decayed rafter, which bends under her.

She trembles—totters—alas!—

Courage—she is safe!

All. She is safe!

The. Oh, my daughter!

Elv. Oh, my Amina!

(*Amina advances towards the centre of the stage*)

Am. Oh! could I but

See him once again before

He leads another to the altar!

Rod. (*to Elv.*) Dost thou hear?

The. She thinks and speaks of thee.

Am. Vain hope! I hear the sacred bell—

He goes towards the church—

I have lost him—and yet—

I am not guilty.

All. Affectionate heart!

Am. Kind Heaven

(*kneeling.*)

Do not heed my tears—I forgive him

May he be as happy as I am sorrowful,

This is the last prayer of an afflicted heart.

*Tutti* Oh detti ! oh amore.

*Am.* (*si guarda la mano cercando l'anello d'Elv.*)

L'anello mio...l'anello !

Ei me l'ha tolto...ma non può rapirmi

L'immagin sua...sculto ella è qui...nel petto.

Nè te, d'eterno affetto.

(*si toglie dal seno i fiori ricevuti da Elvino*)

Tenero pegno, o fior—nè te perdei—

Ti bacio ancor—ma inaridite sei.

Ah ! non credea mirarti

Si presto estinto fiore.

Passasti al par d'amore,

Che un giorno sol durò. (*piange sui fiori*)

Potria novel vigore

Il pianto mio donarti...

Ma ravvivar l'amore

Il pianto mio non può.

*Elv.* Io più non reggo.

*Am.* E s'egli

A me tornasse !—Oh...torna Elvin

*Rod. ad Elv.* Seconda il suo pensier

*Ani.* A me t'appressi oh ! gioia...

L'anello mio ne rechi ?

*Elvino gli rimette l'anello*

*Ami.* Ancor son tua : tu mio tuttor...mi abbraccia

Tenera madre...io son felice appieno...

*Rod.* De' suoi diletti in sen.

Ella si svegli.

*Ter.* l'abbraccia *Elv.* si prostra ai suoi piedi e la sostiene

*Coro* (*ad alta voce*) Viva Amina...

*Ami.* (*svegliandosi*) Oh...ciel—

Dove son io?...che veggo?...Ah per pietade.

Non mi svegliate voi... (*si copre gli occhi con le*

*Ter.* No, tu non dormi...

*mani.*)

All. What words! what affection!

Am. (*looking at her fingers, as if in search of Elvino's ring.*) My ring—the ring—he has taken it from me—but he cannot snatch from me his dear image—it is engraven here—in my breast. Nor you, sweet flowers (*she takes from her bosom the flowers given to her by Elvino*)—a tender pledge of lasting affection—nor you have I lost—I kiss you still: but you are withered.—Alas! I did not think

So soon to see you faded!

You passed as swift as love,

Which lasted but one day. (*she weeps over the flowers.*)

You could receive new vigour

From these sad tears of mine;

But love can't be revived

By all my grief and weeping.

Elv. I can no longer bear it.

Am. And should he return to me!—

Ah! return, Elvino!

Rod. (*to Elv.*) Second her thoughts

Am. Thou comest near me!

Oh, joy! Thou bringest back my ring?

Rod. (*to Elv.*) Restore it to her.

(*Elvino replaces the ring on her finger*)

Am. I am still thine; thou art still mine.

Embrace me, dearest mother—I am happy.

Rod. Awake her now,

Whilst in this delightful reverie (*The. embraces her*)

Cho. (*aloud*) Long live Amina!

Am. (*awaking.*) Heavens!

Where am I?—what do I see?

Ah! for pity's sake, do not awake me. (*she covers her*

*The.* No; thou art not sleeping. [*eyes with her hands*])



*Elv.* Il tuo amante, il tuo sposo è a te vicino

*Ami.* Oh gioja! oh gioja!...Io ti ritrovo Elvino...

*Tutti* Innocente e a noi più cara,

Belle più del tuo soffrir.

Vieni al tempio e a piè dell'ara.

Incominci il tuo gioir.

*Ami.* Ah! non giunge uman pensiero

Al contento od' io son piena:

A' miei sensi io credo appena;

Tu mi affida o mio tesor.

Ah! mi abbraccia, e sempre insieme,

Sempre uniti in una speme,

Della terra in cui viviamo

Ci formiamo...un ciel d'amor.

*Tutti* Innocente è a noi più cara, ecc.

FINE.

*Elv.* Thy lover and husband is beside thee.

*Am.* Oh, joy! I find thee again, Elvino.

*All.* Thou, pure maiden, to us dearer  
And more handsome in thy grief.  
Come to church, and at the altar  
Let thy joys at last begin.

*Am.* Human thoughts cannot attain  
The content that fills my soul;  
Scarcely I trust to my own senses:  
Shou, my love, ensure my bliss.

Ah! embrace me; and together,  
Ever united in one hope,  
Of this earth on which we live  
We shall make a heaven of love.

*Cho.* Thou pure maiden, to us dearer etc.

THN END.